

**Zeitschrift:** Le nouveau conteur vaudois et romand  
**Band:** 77 (1950)  
**Heft:** 5  
  
**Artikel:** Dâvi Bordon et la dama  
**Autor:** [s.n.]  
**DOI:** <https://doi.org/10.5169/seals-227264>

### **Nutzungsbedingungen**

Die ETH-Bibliothek ist die Anbieterin der digitalisierten Zeitschriften auf E-Periodica. Sie besitzt keine Urheberrechte an den Zeitschriften und ist nicht verantwortlich für deren Inhalte. Die Rechte liegen in der Regel bei den Herausgebern beziehungsweise den externen Rechteinhabern. Das Veröffentlichen von Bildern in Print- und Online-Publikationen sowie auf Social Media-Kanälen oder Webseiten ist nur mit vorheriger Genehmigung der Rechteinhaber erlaubt. [Mehr erfahren](#)

### **Conditions d'utilisation**

L'ETH Library est le fournisseur des revues numérisées. Elle ne détient aucun droit d'auteur sur les revues et n'est pas responsable de leur contenu. En règle générale, les droits sont détenus par les éditeurs ou les détenteurs de droits externes. La reproduction d'images dans des publications imprimées ou en ligne ainsi que sur des canaux de médias sociaux ou des sites web n'est autorisée qu'avec l'accord préalable des détenteurs des droits. [En savoir plus](#)

### **Terms of use**

The ETH Library is the provider of the digitised journals. It does not own any copyrights to the journals and is not responsible for their content. The rights usually lie with the publishers or the external rights holders. Publishing images in print and online publications, as well as on social media channels or websites, is only permitted with the prior consent of the rights holders. [Find out more](#)

**Download PDF:** 11.01.2026

**ETH-Bibliothek Zürich, E-Periodica, <https://www.e-periodica.ch>**

## La leçon de vie... et de patois...!

Pour permettre à nos lecteurs peu habitués à lire le patois de s'intéresser davantage à notre « vieux langage », nous inaugurons ici une nouvelle rubrique sur des sujets pratiques et bien de chez nous et plaçant face à face patois et traduction littérale.

Acutâdè, m'n'ami Pierro, vo vu bailli on bon conset. Se dâi iâdzo, vo z'âi fé n'a patse avoué voutron vesin Djan-Daniet po l'i atsetâ sa carrâie, son courti, sa dzenelhirè et son terrâdzo, âo bin son Pra d'avau iô l'a on blliessenâi, dâo-trei bosson et onn'adze, vo fâodra cein fère bin adrâi.

Po cein, vo fau allâ vè lo tabellion que va vo z'arreizî âo picolon ein betant tota la nièze su dâo bî papâi avoué la marca dâo canton.

Portéri li-mîmo clli papâi âo Gistre Froncié iô lâi a lè z'ypotèque, sarvitudè, casa libré et tot lo diabllo et son trin.

Ein apri, vo poède allâ quartettâ ti lé trei (lè on bocon la mouda tzî no) mâ, tout parâi, vo n'îtè pa d'obedzî.

Apri quiet vo porrai allâ cutzî tot dzoïâo avoué voutra Toina dein lo pâilo a clli pourro Djan-Daniet : l'arâi votr'erdzet mâ pe rin s'n'otto.

Mâ rassovignè-vo dâo revî dè noutrè z'anchan : « Que terre a, couson a » !

Jaques Desbioles.

Ecoutez, mon ami Pierre, je vous veux donner un bon conseil. Si, des fois, vous avez fait un marché avec votre voisin Jean-Daniel pour lui acheter sa maison (d'habitation), son jardin, son poulailler et son terrain, ou bien son pré d'en bas où il y a un blessonnier (poirier), deux ou trois buissons et une haie, il vous faudra faire cela bien soigneusement.

Pour cela, il vous faut aller vers le notaire qui va vous arranger très bien en mettant tout ce que vous avez convenu sur du beau papier avec l'écusson cantonal.

Il portera lui-même ce papier au Registre foncier, où il y a les hypothèques, servitudes, cases libres et tout le diable et son train.

Après cela, vous pouvez aller boire un verre tous les trois (c'est un peu la mode chez nous) mais, toutefois, vous n'y êtes pas obligés.

Après quoi, vous pourrez aller coucher tout joyeux avec votre Antoinette dans la chambre à ce pauvre Jean-Daniel : il aura votre argent mais plus rien sa maison.

Mais souvenez-vous du dicton de nos anciens : « Qui terre a, soucis a » !

Jaques Desbioles.



Dâvi Bordon et la dama

Y a dâi dzeins que n'âmont pas ître cougni et faut bin derè qu'on est rudameint mau quand on est dinse !

N'y a qu'à allâ à n'on tir fédérât, âobin à l'Abbâyî dâi Vegnolans po ein savâi

oquiè ; on ne pâo ni avancî ni recoulâ tant y a dè dzeins : on ne pâo quasû pas socliâ, là z'ons vo z'èclliafont dè pî, lé z'autro, sein lo volliâi, vo fottont dâi z'atouts dein l'estoma... quiet, on est quasû pî qu'èin einfai et, por mé, y'âimo atant restâ à l'hotô petout qu'allâ vairè clliâo fîtès.

Et ein tsemin dè fai, l'est quie iô fâ galé quand lo train est bondâ dè mondo ; on ne pâo ni sè chetâ, ni sè veri et on a coaitè d'arrevâ poai sè démenâ à se n'èze.

Dâvi Bordon, dè la Corbettaz, allâvè l'autre dzo tant qu'âo martsî dè Metrux

avoué 'na lotta et on panâi pllien dè dzerdenâdzo et coumeint dè justo l'â prâi lo trame po poâi êtrè pe vito.

Quand fut dein la carriole, y'avâi dza prâo dzeins, mâ n'étiout pequa tant cougni et cein allâ bin tant qu'ia Clliareins iô 'na grôcha dama dein lo vouagon et vint sè chetâ decoutè Bordon.

Cllia dama étâi 'na pecheinta lurena que pêsâvè bin trai ceint cinquanta et tant lardzo que l'a étâ d'obedja dè sè mettrè ein travâi po passâ pè la porta.

Ma fai, quand le fut chetaïe decoutè Bordon, stusse dut serrâ lè tsambès po

fèrè plliace à cllia grôche corsa, et noutron pourro coo, aô bet dè 'na vuarba, so-clliâvè coumeint on bâo tant châvè.

Adon lo Dâvi, que cé commerço eimbêtâvè, sè met à mormottâ :

— Ne savè pas què lo trame aussè étâ fé po menâ dâi z'éléphants !

Adon, quand l'oût cein, la grôcha dama sè revirè contre lî et lâi répond ein lo vouaiteint âo bllianc dâi ge :

— Lo trame a étâ fè po menâ totès sortès dè bêtès, du lé z'éléphants tant qu'à dâi bourrisquo !

(*Messenger Boiteux, de 1904.*)

## Des Patronymes et des toponymes

Dans une dizaine de numéros du *Conteur vaudois* de 1872, L. Croisier a étudié avec beaucoup de prudence l'étymologie des patronymes de Romandie, et dans le numéro du 27 juillet de la même année, Jules-F. Picard, dont la collection monte à 20 000 noms, le félicitait de son travail et de sa prudence, faisait quelques rectifications et donnait de judicieux conseils.

Il est, en effet, imprudent de traiter la toponymie, comme la patronymie, avec des idées préconçues. Dans son traité de toponymie, feu Henri Jaccard, professeur à Aigle, voyait partout l'influence du latin, alors que feu Ernest Muret, professeur à l'Université de Genève, avait un faible prononcé pour les patois. C'est ainsi que pour le premier, on devrait dire et écrire : La Comballe, la Combe, la Rionde, la Mionne, Taveyane, alors qu'en patois nous disons : Comballaz, Combaz, Riondaz, Mion-naz, Taveyan-naz. Il est vrai qu'on dit maintenant : Bretaye, alors qu'en patois on dit, d'accord avec les vieux documents : Brêtâ.

Que pense M. Albert Chessex de tout cela ? Je le suis avec intérêt.

Aux Ormons, presque tous les patronymes ont deux formes, l'une patoise, la plus ancienne, l'autre française, fixée par l'état civil, donc immuable désormais.

Voici la liste de la plupart d'entre eux sous les deux formes. Certains varient en genre et ont même un diminutif masculin et un féminin.

Il est bon de dire, en passant, que les patois ormonans sont plus difficiles à écrire que le patois qu'on a appelé classique, attendu que les vingt-cinq lettres de notre alphabet sont insuffisantes. C'est ce qu'a constaté M. le Dr Bengt Haselrot, professeur de philologie à l'Université de Copenhague, dans sa thèse présentée à Lausanne sur le patois d'Ollon. Il s'est créé un alphabet très complet qui nécessite une étude assez ardue pour le non patoisant.

Pour la clarté de ma liste de patronymes, je me bornerai à dire que le *e* non surmonté d'un accent est toujours muet. Exemple : I l'é iu d'amoue la moueraze (je l'ai vu d'en haut de la muraille). Dans : la thâ de thétter (la clé de la cave) le *th* se prononce à l'anglaise. Exemple : la thâu que te m'as baza (la fleur que tu m'as donnée). Le *z* surmonté d'un circonflexe se prononce de la même façon, mais naturellement avec le son du *z* et non du *th*. Exemple : As-to pas d'abo fini dé zaouenâ ? (N'as-tu pas bientôt fini de marmotter ?). La moueraze (la muraille). Bazi (donner, frapper).